

مَجَلَّةُ
مَدَارِ الْأَدَابِ

مجلة علمية محكمة فصلية
تصدر عن كلية الآداب
الجامعة العراقية – بغداد

العدد (١٠)

١٤٣٦هـ - ٢٠١٥م

قائمة المحتويات

الصفحة	الباحث	الموضوع	ت
· ï è! èè	.. " " "	تحرير مقال الجمهور في متعلق الظرف والمجرور	"è
· ð! ïï	.. " " "	التحديث في النص الشعري عاتكة الخزرجي أنموذجاً	"é
· èè! ðð	.. " " "	ترك الاستشهاد بالحديث النبوي الشريف ظاهرة أندلسية	"ê
· èi è! èèð	.. " " "	المحسنات المعنوية واللفظية في كتاب المثل السائر	"ë
· ééç! èi ì	.. " " "	الإتباع Reduplication في اللغتين العربية والإنكليزية - دراسة مقارنة	"î
· éi è! èèè	.. " " "	التعدد الوظيفي للبدل بين النحويين والمفسرين	"í
· éi í! éi ì	.. " " "	رمزية الرقم سبعة	"ï
· èèi! èi î	.. " " "	الجزية والمسلمين الجدد ((دراسة تاريخية))	"ï
· èi è! èèð	.. " " "	الخصائص العامة لمجتمع مكة قبيل الإسلام	"ð
· èèè! èi è	.. " " "	توجيهات الخليفة أبي بكر الصديق في فتح العراق وبلاد الشام	"èç
· èi ì! èèè	.. " " "	أثر مضيتي البسفور والدردينيل في تغيير الموقف البريطاني من الحرب الروسية - العثمانية ١٨٧٧ - ١٨٧٨	"èè
· ïïï! èi ð	.. " " "	دراسة اصولية في آية الدين	"èé

الصفحة	الباحث	الموضوع	ت
ĩ çĩ! ĩ ĩĩ	.. . . . . "	آيات الاستقامة في الأجزاء الخمس الأواخر من القرآن الكريم	"èè
ĩ êç! ĩ çð	.. . . . . "	قيم الدولة المسلمة في ضوء الكتاب والسنة	"èè
ĩ ðè! ĩ èè	.. . . . . " "	الدكتور بشار عواد معروف وجهوده في التفسير وعلوم القرآن	"èì
ĩ èĩ! ĩ ðè	.. . . . . "	تقويم كتاب التربية الإسلامية للصف لسادس الإعدادي في العراق من وجهة نظر مدرسي المادة ومدرساتها	"èí
ĩ çç! ĩ èð	.. . . . .	صناعة الصورة الذهنية في وسائل الإعلام صورة الرسول محمد ﷺ في الإعلام الأمريكي	"èì
ĩ êç! ĩ çè	.. . . . . " " " " .. . . . . #	الحماية المدنية للمنتج الوطني من الإغراق التجاري	"èì
ĩ èè! ĩ èè	<i>Ghufraan Abdul-Hameed Ali</i>	<i>A Linguistic Analysis of Parallelism in Marianne Moore's Poems (Nevertheless, A Face, What are Years?)</i>	"èð
ĩ ĩç! ĩ èĩ	<i>Maysoon Khaldoon Khattab</i>	<i>Conventionally Indirect Requests in the Press Conferences of U.S. Presidents Barack Obama and John F. Kennedy</i>	"èç
ĩ ĩ! ĩ èè	<i>Hatem Jasim Khudhair</i>	<i>An Assessment of EFL Learners' Ability to Produce Semi Vowel</i>	"èè

**Reduplication in the Arabic and English Languages:
A Comparative Study**

by

Prof. Sabah Selibi, Ph.D.

Bagdad University, College of Languages

Ass. Prof. Hayam Fahmi Ibrahim, Ph.D.

Al-Iraqia University, College of Women Education

Abstract

The paper presents a comparative study of a phonetic linguistic phenomenon which is reduplication in the Arabic and English languages. It is known that these two languages belong to two different families that the Arabic language belongs to the Hamito-Semitic family and the English belongs to Indo-European family. The researchers collected three hundreds fifty eight examples for reduplication in Arabic and two hundreds three examples for reduplication in English. The nature of the collected materials required that the paper would be divided into a preface, and three parts. The first part comprises two sections: the first presents the definition of reduplication in Arabic and English and the second shows the advantage of reduplication in Arabic and English; The second part consists two sections: the first shows the types of reduplication in Arabic and English, its conditions in Arabic, the differences between reduplication, emphasis, and synonymy in Arabic and the types of reduplication in English, and the second section shows the patterns of reduplication in Arabic and English. The third part tackles the phonetic study in both languages and is divided into two sections: the first tackles the phonetic study in Arabic and the second the phonetic study in English. The paper ends with the conclusion and the findings.

تمهيد:

١. fŃ ění Ľ · Û · fl Ľ

universalsĽ · flĽ

Word Play

"ReduplicationĽ

fŃ ěné Ľ · Û · fl Ľ

"fl Ľ · fl Ľ

..flĽ · fl Ľ

(Dineen)

Û

Phonology – morphology interface
Prosodic – morphology
prosodic structure

المبحث الأول

حدّ الاتباع وفائدته في اللغتين العربية والانكليزية:

١-

. ù "fèèL
 æ
 Productive
 ù
 (Bauer)
 "fèèL

 reduplicant root

 stress

 ù
 rìrap habhab ù
 pell - mell dilly - dally . ù ù
 shilly shally , fifty fifty ù
 _____ ! é

 L: fõ éõñ L . ù
 ù
 "fèèL fl
 flèèé L fl L ù
 L
 "fèèL fl

.....
..... Û

..... echo words' 'onomatopoeic words
.....
..... quack – quack, 'bow – wow'

..... 'Signified' Û 'signifier' Û

..... 'arbitrary' Û

..... 'Sound Symbolism'

..... 'Semantic extension' 'iconicity'
'claptrap' 'riffraff' 'concept'

..... 'dumdum'
.....

..... 'lovey - dovey - willy - nilly – wishy – washy' Û

..... 'itty – bitty' 'Öé

..... 'claptrap' 'Öê

..... 'boogie – woogie' 'Öë

..... 'dilly – dally' 'Öì

..... 'helter – skeiter' 'Öí

fl L fl L .
 " fl i L ù . 1
 fl ð L . ù
 ù . ù fl L ù
 fl L fl L .
 ä . fl L .
 ð
 L fl i é L .
 fl è L ã " fl ñ L fl .
 ù ù . fl é L .
 ù

ثانياً: حذف الحركة :

. ù . fl è L
 ù ù . 1
 " fl è L . ù

ثالثاً: إبدال الحركة ، (14) :

. fl i L . ù
 ð
 "
 Ò é

·Û

..

والتعريف الجامع للإتباع حسب زعمنا هو :

" ..

·Û

·fféltff

..

"é

"ê

"ë

"î

"í

"î

"ï

"ð

à

"ñ

"Û

"ée

"éé

"éê

"ée

"èi

..

"éí

. ù
 ù
 ù .L. fli ééL ù ù
 ù fhèL

 fhèL fl ù
 fl .L ù
 ù fõ êéé L
 ù fhí L fl L. ù
 flèi ì L flêèi L ù
 ù L. ù . ù
 fhí L fl
 ù fl .L
 " ù
 L flí ðè L
 L ù fhí L fl
 ù " fhí L fl
 L ù
 fl
 ù ù ù

 ù
 L

..... L

..... Û

..... ffééL fl

.....

..... Û

..... Û

..... L

..... Û Û

..... ffééL fl

.....

..... Û

..... Û

.....

..... Û

..... ffééL L

Complete Reduplication **الاتباع التام**

din din clop – clop

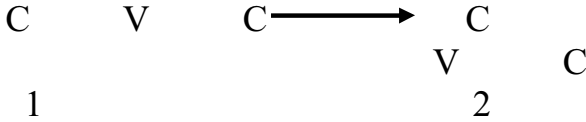
hush hush bye bye

tick – tick boo – boo

ff í L

Partial Reduplication **الاتباع الجزئي**

آلات باء المقفى Rhyming Reduplication



hocus – pocus

razzle – dozzle

roly – poly

hanky – panky

walkie – talkie

hrain – drain

ablaut motivated

Reduplicatin

C V C → C V C
1 2

fl èL

criss – cross

tick – tock

zig – zag

dilly – dally

wishy – washy

(ééi) ping – pong

تكرار
REDUPLICATION

Complete Reduplication

CVC + CVC

... ï ï

rhyiming

CVC

→

CVC

1

2

→

... ï ï

Partial Reduplication

Ablaut

CVC

→

CVC

1

2

→

... ï ç

... Õ : Ù ...

	õõ
	í è
	î í

Ù

! é

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

rip – rop	fl	· ·	Ł
ping – pong	fl	·	Ł
hanky panky		· · fU	Ł
braindrain		U	·
hurry – scurry	fl		Ł
stur – gun		fl	Ł
teensy – weensy	fl		Ł

الخاتمة والنتائج :

U

أ. أوجه الاختلاف :

"é

"ê

"ë

- "êî ÿ, . . . Û . . . fëî í : 'éñðñLCrystal Û "fë)
- "fî ð' : 'éñî ì LLord' "fë)
- " . . . ì éí #é'(î)
- " fëêð' : 'éñî ì L Dineen' "(í)
- fëðè' : 'éññêLKatamba' "(î)
- fëí é' : 'éñðñ L' 'O Grady' "(î)
- (8).katamba, f(1993)Morphology.London ;Macmillan pres L T D,165.
- Mecarthy j.and prince A.s. (1990)"Foot and word in prosodic Morphology"NLLT8 PP.209-83.
- "fî . . . L' "(ñ)
- "êêî ÿ, "(éè)
- "éé' "fëé)
- ÿî ï #è "(éê)
- "î ê,
- "êî î ÿ, Û "fëè)
- " êï ÿ, "(éì)
- " êð, "(éí)
- " ì ë, "fëî)
- "èè! êð, ,ëè, "(éì)
- (18).Webster (1988 : 988)
- (19).Mc Arthur (2005 : 5000) .
- " fëî' : 'éñî ì LMathhews' "fëè)
- " fëèè' : 'éññêLKatamba' "(éè)
- " fñé' : 'éñðèL' "fëè)
- ì éí #è' "fëè)
- ì éî #è "fëè)
- "ééí ë#è' "fëí)

	"êé#	"fî)
	ÛL	"fî)
	"èi è	
èð! éi ñ#		"fî)
"î ñ! î ñ	êêð	
	"éèè	"fî)
"ëî #è		"(î)
		"fî)
"èi í ,èi î ,ðñ	í êê#	
	"ðñ! ðñ	"fî)
	"é	"fî)
"èi î #è	Û	"fî)
	"éé	"fî)
	"îî #è	"fî)
Û êêè #è		"fî)
"èéi		
ì èi #è	ì î	"fî)
	"èèè #è	
	fî Ì	"fî)
"éi ñ#	î ð Õ î î	"fî)
	"èi è #è	"fî)
	"î ð , î î	"fî)
	"èi ì #è	"fî)
	"î ð	"fî)
	"î î	"fî)
	"î î	"fî)
	"î î	"fî)
	"èèè #è	"fî)

"fl . . . L	"fi î)
"fl . . . L	"(i i)
"fl . . . L	"(i ð)
"	"(i ñ)
"	"(ðè)
" Ù Ù	"(ðé)
" Ù Ù	"(ðè)
" Ù	"(ðè)
"i éi 'Oï éi #	"(ðè)
"éèð#è	"(ðì)
"éèi # éèèè#è	"(ðí)
" ééè! ééè#è	"(ðî)
"fl . . . L	"(ðï)
" i éi #	"(ðð)
"éèi è#è	"(ðñ)
"fl L	"(ñè)
" i èè#è	"(ñé)
" (ñè)	"(ñè)
"éðì #è	"(ñè)
"fl . . . L	"(ñî)
"fl . . . L	"(ñí)
"fl . . . L	"(ñî)
"fl . . . L	"(ñï)
"fl . . . L	"(ñð)
"éèi è#è	"(ññ)
"éèi è#è	"(ñèè)

"éêí ëë"	(éèé)
.	"(èèê)
.	"èèë"
"èèë"	(éèè)
.	"ì éí"
.	"éñî"
"èèď"	(éèî)
"éêí"	(éèï)
.	"èé"
.	"èi"
.	"ì éí"
"èèë"	(éèé)
"fl"	(éèê)
"èi"	(éèë)
"fèèi"	(éèì)
"flèèë"	(éèí)
"éèi"	(éèï)
.	"flèèë"
"fèññè"	"fèññò"
.	"fèññì"
.	(éèï)
.	"ì éí"
.	"î"
.	"èè"
.
.
.
.

قائمة المصادر العربية:

.....	.....	fèL
.....	....."éñđi	.....
.....	.....fõ ëñí	.....L
.....	....."éññí	.....
.....	.....	fèL
.....	....."é,éñđi	.....fõ ïíí
.....	.....	fiL
.....	.....	"éñññ
.....	.....	fiL
.....	....."éññê	.....
.....	.....	fiL
.....	.....	fñèđi
.....	....."éñí ð	.....
.....fõ ëí î	....."Û	.....fiL
.....
.....	.....	fðL
.....
....."Û	.....	ffiL
....."Û	.....fñéé	.....L
.....
.....	.....	fèèL
.....ê	....."fõ ëí î	.....L
.....	....."èèèè	.....

. fēéL
 fō ēēē L₃
 "
 fō ēñē L₃ fēēL
 "
 ē fēēL
 "
 " éñī ð
 fēì L
 " ð fō í éí L₃
 fēí L
 " éñī ð
 " éñèè fēî L
 é " fēî L
 " éñđí
 fēđL
 é "
 " éì èè
 L fēñL
 fō î ðð
 " éñī í
 fēèL
 " éñđđ ê fñî è L₃
 fēéL
 " éñèè

· · · · · ê · · · · · Ù · · · · · " · · · · ·	fèéL
· · · · · " · · · · · Ù · · · · · " · · · · ·	fèêL
· · · · · " · · · · · Ù · · · · · " · · · · ·	fèèL
· · · · · Ù · · · · · " · · · · ·	fèì L
· · · · · " · · · · · Ù · · · · · " · · · · ·	fèí L
· · · · · Õ · · · · · fñ ì èì · · · · · L · · · · ·	fèî L

قائمة المصادر الأجنبية

1. Aitchison , J. (1994) Words in the Mind oxford : Blackwell Publishers ltd .
2. Bauer L. (1983) English Word – Formation Cambridge : CUP .
3. Crystal , D. (1989) The Cambridge Encyclopedia of Language . Cambridge : CUP .
4. Dineen , F. (1967) An Itroudction to General Linguistics New York : Holt Rinehart and Winston INC .
5. Ghomesh , J. Jackendoff (2004) Contrastive R. Rosen N. and Russell . K. Focns in English (The Salad – Salad) Paper . Natural Language and Linguistic Theory .
6. Katamba , F. (1993) Morphology London : Macmillan Press Lta .

7. Lord , R. (1974) *Contrashve Linguishcs* London : ST . Pauls House Warwick Lane
8. Malhews , P. H. (1974) *Morphology : An Zmroduction to the Theory of word – Formation* Cambridge : CUP .
9. Mecarthy , J. e prince (1986) *Prsodic Morphology* . Ms published Techincal Report Center for Conitive Sciences . Rutgers University Press .
10. G : Grady W. Dobrovolsky (1987) *Contemporary M. and Katamba F.*
11. Raimy . E. (2000) *The Phonoloy and Morphology of Reduplication* . Berlin : Monton de Gruyter .
12. Reger , T. (1999) *Reduplication and the Arbitrariness of the Sign in* . Gernes bacher M. and Derry S. eds . *Proceedings . F the 20th Annual conference of the Society Cognitive Hahwat . N. J. PP. 887 – 92 .*
13. Parker . F. and Riley K. (2005) *Linguistics For Non – Linguists : Aprimer With Exercises* . New York : Pearson .
14. Sapier . E. (1921) *Language* . New York Harcourt Brace and World . Inc .
15. Saussune F. D. (1966) *A Course in Genece Linguistics* . New York : Philosophical Library .
16. *Webster’s Ninth Collegiate Dictionary* (1988) Merriam Webster . Inc Publishers Masl : Spring Field .
17. Sapir, E. (1921) Language . New York . Harcourt Brace and World , Inc.
18. De Saussure, F. D. (1966) A Course in General Linguistics . New York : Philosophical Library .
19. Stageberg, N. (1981) An Introductory English Grammar . New York : Holt. Rinehart and Winston , Inc.
20. Webster's Ninth Colligate Dictionary. (1988) Merriam Wevster, Inc Mass: Springfield.